

КУБО СЮ. ОБРАЗЫ ЯПОНИИ В КАРТИНАХ КИРИЭ



KUBO SHU. IMAGES OF JAPAN IN *KIRIE* ART



Кубо Сю. Образы Японии в картинах кириэ. Выставка в Государственном музее Востока, Москва, 18 февраля — 5 марта 2014 г.

Организаторы выставки:

Министерство культуры Российской Федерации

Государственный музей Востока
Отдел японской культуры «Japan Foundation» в ВГБИЛ

Куратор выставки: Г.Б. Шишкина

Дизайн выставки и монтаж

экспозиции: Л.Д. Рапопорт,

Д.В. Денисов, И.В. Педенко,

П.В. Теплякова, Н.А. Малахова

Автор текста: Сю Кубо

Редактор русского текста:

Г.Б. Шишкина

Редактор английского текста:

Д.А. Кондрашина

Дизайн буклета: П.В. Теплякова

© Государственный музей Востока,
Москва, 2014 г.

ПРИВЕТСТВИЕ ХУДОЖНИКА

Кириэ — это изображения, создаваемые методом вырезания бумаги ножом. Получаются очень чёткие выразительные линии, которые невозможно получить с помощью карандаша, ручки или кисти.

Моя работа связана в основном с бумагой, но мне интересны и другие материалы, поэтому я использую их как дополнение к бумаге *васи*, выбирая разные варианты для каждой картины.

Используя наряду с *васи* пастель, акриловые краски, ткани, дерево и другие материалы, я создал новую смешанную технику (*mixed media*) *кириэ*, которая позволяет более точно передавать особенности того материала, из которого сделан изображённый предмет. Акцентирование очертаний и фактур придаёт объёмность изображению.

Мне очень приятно, что выставка *кириэ* открывается в Государственном музее Востока.

Я буду счастлив, если она понравится российским зрителям.

Художник *кириэ*
Кубо Сю



MESSAGE FROM THE AUTHOR

Kirie is a work of art made by cutting paper with a knife.

The remaining line is very attractive with sharpness that cannot be made by a pencil, a pen or a brush.

Although I mainly work with paper, I have a strong feeling for materials, so I use not only *washi* paper but a variety of particular materials for each work.

By folding original *washi*, using pastel and acrylic paint, cloth, wood and other materials, I have built an original new technique in *kirie* that is called «mixed media» and brings three dimensional spaces by using texture and shades.

I am very pleased that the exhibition of traditional Japanese art *kirie* is opened at The State Museum of Oriental Art.

I will be happy if you enjoy it.

Kirie Artist
Kubo Shu

Четыре времени года в Киото: от осени к зиме. 2010

Японская бум., вырезка,
акриловые краски

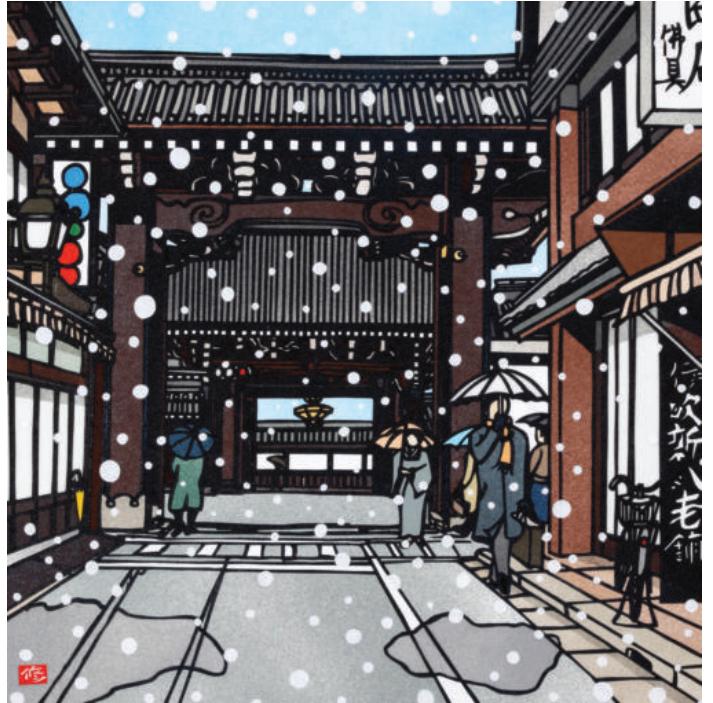
Я показал образы Киото в состоянии перехода от осени к зиме

Four Seasons of Kyoto: From Autumn to Winter. 2010

Japanese paper, paper cutout,
acrylic paint

I showed images of Kyoto in the change from autumn to winter





С НАДЕЖДОЙ НА СКОРЕЙШЕЕ ВОССТАНОВЛЕНИЕ ПОСЛЕ МОЩНОГО ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ НА ВОСТОКЕ ЯПОНИИ

11 марта исполнится три года с тех пор, как произошло разрушительное землетрясение на востоке Японии. Даже сейчас, спустя три года, Япония получает материальную помощь и поддержку из разных стран и уголков Земли. Позвольте от лица японцев выразить глубокую благодарность за эту помощь.

Жители пострадавших регионов до сих пор прикладывают все усилия для восстановления своей малой родины.

Регион Тохоку — поистине чудесное место. Он славится своей замечательной первозданной природой, доброжелательными жителями и вкусной едой.

Я сделал четыре пейзажа Тохоку, молясь о том, чтобы природа этих мест как можно скорее восстановилась.

Я ездил в пострадавшие районы, провел там мастер-классы по кириэ. Результатом этой поездки стали работы, которые я представляю вашему вниманию.

IN THE HOPE OF RECOVERY FROM THE GREAT EAST JAPAN EARTHQUAKE

On March 11 it will be three years since the Great East Japan Earthquake. Even now, after three years have passed, we continue to receive help and assistance from many countries and regions. As a Japanese I am truly grateful.

Local people are doing their best towards total recovery.

There are a lot of nice places, friendly people and delicious food in Tohoku. I've made four paintings of Tohoku after traveling around the damaged regions, holding workshops and exchanging experience with local people, in hope that these landscapes will return back to normal as soon as possible.

Плакучая сакура Такидзакура в Михару, префектура Фукусима. 2011

Японская бум., вырезка, акриловые краски

Это огромное дерево, символизирующее Японию. Одно из трех самых известных деревьев сакуры в Японии. 12 октября 1922 года оно было названо природным реликтом Японии наряду с Усудзуми-дзакура в Нэодани и Дзиндай-дзакура в Яматака.

Каждый год оно покрывается чудесными цветами, исцеляя души людей, пострадавших от землетрясения на востоке Японии.

Железная дорога Санрику (префектура Иватэ). 2011

Японская бум., вырезка, акриловые краски

Железная дорога Санрику тянется вдоль прибрежной части префектуры Иватэ. До землетрясения на востоке Японии я несколько раз ездил по ней. Мне очень нравился открывавшийся морской пейзаж. Землетрясение нанесло большой ущерб, на некоторых участках движение до сих пор не восстановлено, однако я слышал, что в 2014 году дорога будет полностью восстановлена.

Miharu no taki Sakura, Fukushima. 2011

Japanese paper, paper cutout, acrylic paints

This *Takizakura* tree symbolizes Japan. It is located in Miharu-city, Fukushima prefecture.

On October 12, 1922, this famous tree has been designated a national monument of nature along with Usuzumi-zakura of Neodani and Jindai-zakura of Yamataka.

It blooms beautifully every year and heals the hearts of the people who suffered from the earthquake.



Sanriku Railway, Iwate. 2011

Japanese paper, paper cutout, acrylic paints

Sanriku is a railway running in the coastal areas of Iwate prefecture.

I have visited this area several times before the Earthquake, admired the landscapes of sea and the railway from my favorite place. It still does not operate in some areas due to the tremendous damage from the earthquake, but it is expected that the whole line goes into operation in 2014.





Рыболовецкие флаги, префектура Мияги. 2011

Японская бум., вырезка, акриловые краски
 «Тайрёбата» — это флаги, которые вывешивают рыболовные суда, если возвращаются в порт с богатым уловом («тайрё» — богатый улов, «хата» — флаг).
 Во время Землетрясения на востоке Японии некоторые суда унесло в море. Я делал эту работу с надеждой, что наступит день, когда множество рыбаков вернется в порт с обильным уловом.

Fishing Boat Flags, Miyagi. 2011

Japanese paper, paper cutout, acrylic paints
 "Tayryoubata" ("tairyou" means "big catch" and "hata" is for "flag") is a sign of a big catch, a flag hoisted on a fishing boat that is returning home. Many ships were washed away to the sea by the tsunami which followed the earthquake, but I made this work in hope that one day fishermen return home with this flag hoisted.



Горячий источник Сабакою, префектура Фукусима. 2011

Японская бум., бумага, вырезка, акриловые краски, пастель
 Это самые старые в Японии деревянные общественные бани, которые на протяжении долгого времени являются символом горячих источников Иидзака. Они давно полюбились местным жителям и туристам. В 1993 году они были перестроены, но когда я, бывая там, погружаюсь в горячую воду, то сразу вспоминаю великого поэта Мацуо Басё (1644–94), который, как говорят, посетил эти места и купался в этой воде.

Sabakoyu Public Bath, Fukushima. 2011

Japanese paper, paper, paper cutout, acrylic paint, pastel
 The Japan's oldest wooden public bath and symbol of Iizaka hot springs has been popular to locals and tourists for a long time.
 The baths have been renovated in 1993, but every time I bathe here, I recall poet Matsuo Basho, who is said to have visited these places and bathe in the same hot water.

Пространство лотосов. 2012

Японская бум., вырезка,
акриловые краски

Цветы лотоса раскрываются
ранним летним утром.

К полудню они снова закры-
ваются в бутоны, поэтому
если идти рисовать лотосы,
нужно выйти из дома очень
рано.

The Lotus field. 2012

Japanese paper, paper cutout,
acrylic paint

In summer the lotus flowers
bloom in the early morning.
Then, around noon, they close
their buds as if prior to flower-
ing. If you want to sketch the
lotus, you have to start early
in the morning.



НАСЛАЖДЕНИЕ ЕДОЙ

Я большой любитель поесть. Мне часто случается бывать в разных местах, и где бы я ни был, если у меня есть время, я обязательно стараюсь попробовать местную еду, заглядываю на рынки, прохожу по торговым рядам.

Я никогда не пропускаю фрукты или овощи, которые мне хочется зарисовать, не говоря уже о морепродуктах, которые я особенно люблю. Когда я встречаюсь взглядом с рыбой, выставленной на прилавке магазина, у меня появляется желание сделать её моим произведением. Сейчас в Японии нередко можно слышать фразу — «обучение культуре питания».

Все чаще на прилавках можно увидеть только филе рыбы. Говорят, что есть дети, не имеющие представления о том, как выглядит рыба.

То же самое относится и к овощам: помидоры, например, продаются теперь круглый год. Я перестал ощущать понятие «сезона» в контексте с продуктами питания.

Именно потому, что происходят такие вещи, я буду продолжать рисовать овощи, рыбу и другие продукты только в сезоны их урожая.



Кукуруза. 2003

Японская бум., вырезка, акриловые краски, ткань

Отварить свежий початок и съесть его — это нечто особенное.

Я делал кукурузу, зернышко за зернышком, из бумаги *васи*, окрашенной в самые разные оттенки желтого цвета. Получилось аппетитно, правда?

Corn. 2003

Japanese paper, paper cutout, acrylic paint, cloth

It is particularly tasty to eat a freshly boiled picked up corn. I made grains, one by one, using *washi* paper dyed in a variety of yellow. It looks delicious, doesn't it?



Каменный окунь из района Кисю. 2010

Японская бум., вырезка, акриловые краски, пробковое дерево, пастель

Каменный окунь, или группер, — это крупная рыба, достигающая более 1 м в длину, которая очень высоко ценится. Её светлая мякоть обладает концентрирован-

ным вкусом и текстурой, которым нет равных в виде *сасими* (блюдо из сырой рыбы). Эту рыбу часто используют при приготовлении традиционного блюда борцов сумо — «тянко-набэ».

Longtooth Grouper from Kishu. 2010

Japanese paper, paper cutout, acrylic paint, balsa wood, pastel

The *Kue*, or the Longtooth grouper, is a big fish that can reach more than 1 meter in length. The taste and texture of its white flesh is nothing to compare with when it is

served in *sashimi* (raw sliced fish). The Longtooth grouper is often used in the recipe of the traditional sumo dish — *tyankonabe*.

ENJOY YOUR FOOD

I like eating very much.

While traveling a lot, I order local food every place I go and explore local malls and markets. I won't miss any fruit or vegetable that I might want to draw, not to mention my favorite fish or seafood. Every time I meet eyes with fish arranged at a fish-store I wish to make a piece of art with it.

In Japan you can often hear the term "food education".

Fish is often sold sliced. Could it be that many children don't know what shape does fish have?

The same thing happens with vegetables: Tomatoes are sold all year round. It's not seasonal food anymore, and I feel it clearly.

In fact this is the reason why I draw any fish or vegetable exactly in their best season.



**Тарелки с гречневой лапшой
соба. 1994**

Японская бум., вырезка,
акриловые краски, пастель

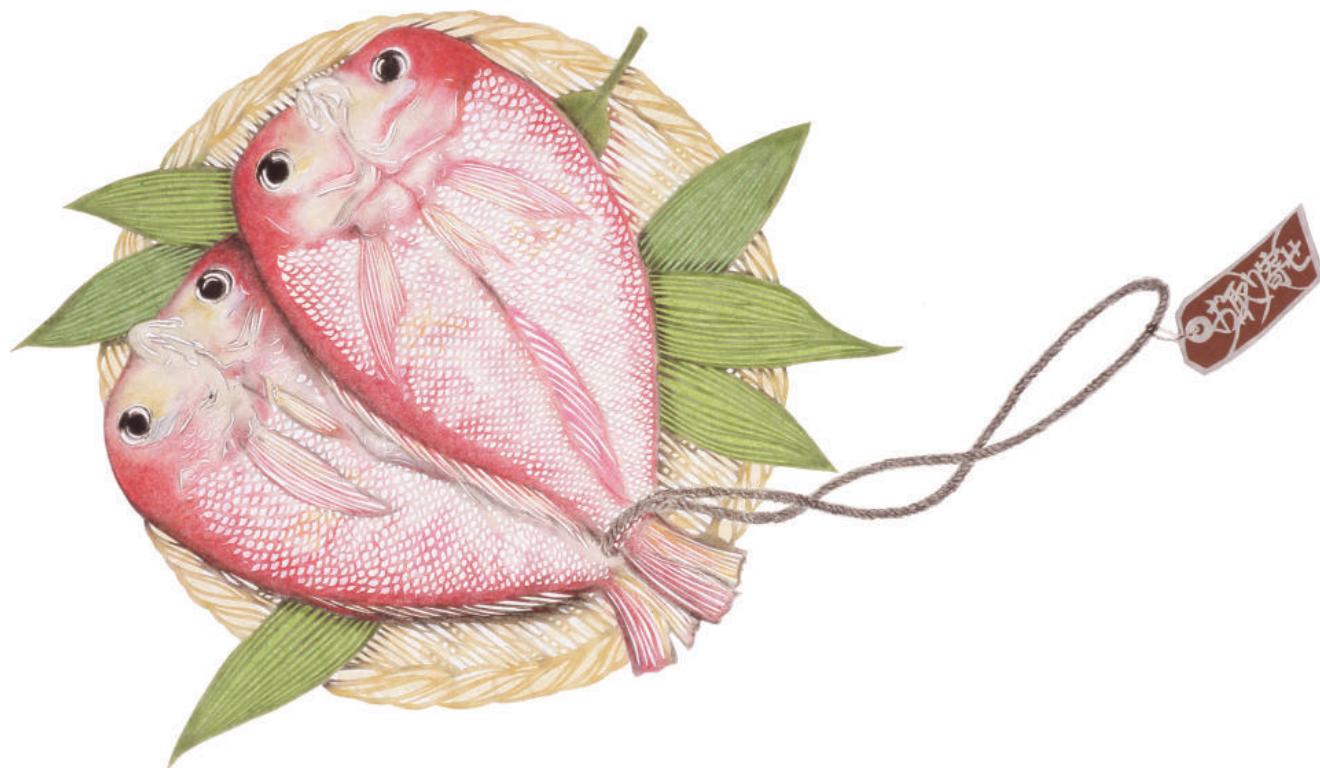
На моей родине человека, который съел столько *собо*, что стопка пустых порционных тарелок достигла высоты поставленной вертикально палочки для еды (примерно 16 тарелочек), называют «собацу» («знатоком *собо*»). В работе использована нарезанная тонкими длинными полосками в виде *собо* бумага *васи*, которая «уложена» на тарелочки. Специи и **приправы** тоже сделаны из *васи*.

Plates with Buckwheat Noodle. 1994

Japanese paper, paper cutout,
acrylic paints, pastel

In Japan, the locals say that if you manage to stack up the plates to a pile of chopsticks height (about 16 plates), you are a *soba* (buckwheat noodles)-expert.

I cut the washi paper into long narrow pieces and "served" it on plates. The spices are also all made of washi.



Рыба амадай (морская рыба лофолактилус). 2005

Японская бум., вырезка, акриловые краски, пастель

Рыба амадай высоко ценится в регионе Кансай (Киото, Осака, Кобэ) и занимает значимое место в кёрёри (еда Киото). Вкуснее всего она в холодный период — с поздней осени до ранней весны. Красноватый цвет этой рыбы напоминает рыбу тай (морской лещ), от которой она и получила название «ама тай», т.е. «сладкий тай», поскольку у неё более нежный вкус.

Амадай имеет прозвище «рыба с лошадиной головой». Натурой для данного произведения послужили две тушки амадай, разделанные надвое и высушенные в течение одной ночи.

Tilefish. 2005

Japanese paper, paper cutout, acrylic paint, pastel

Tilefish is highly valued in Kansai region (Kyoto, Osaka, Kobe) and makes an important part of *kyoryori* (Kyoto food). It has the best taste in cold seasons — from late autumn to early spring. It's reddish color makes

tilefish similar to *tai* fish (red seabream), that's why it was called *amadai* — “sweet tai”. Tilefish is also called Horse-head fish. These two *amadai* fish were sliced and dried overnight.

ПУТЕШЕСТВИЕ, В КОТОРОМ МОЖНО ПОЧУВСТВОВАТЬ ЯПОНИЮ

В работах, представленных на данной выставке, я продолжаю путешествие по Японии, где открываю для себя все новые и новые черты моей родины.

В своих картинах я стараюсь запечатлеть как красоту японской природы в разные сезоны, так и красоту японской архитектуры.

Я не изображаю пейзажи в том виде, в каком они есть в природе. На моих картинах предстают пейзажи, увиденные моими глазами.

Я делаю наброски только тех предметов, зданий, видов, которые отозвались в моем сердце. Я рассматриваю объект с разных сторон, изучаю его. Этот процесс я люблю больше всего.

Порой возникают работы, изображающие улицы с рядами домов, рожденные моим воображением.

Я бы и впредь хотел продолжать создавать картины, в которых находила бы отражение красота японской природы в течение всех сезонов года.

A JOURNEY TO FEEL JAPAN

I have continued the journey through the theme of "Paper Japonism" to rediscover Japan.

I cut out moments of beauty that come from season changes in Japan and Japanese architecture and turn them into a piece of art.

It's not the same as to draw a landscape the way it is seen.

When I make a sketch I cut out only the part that describes the season, the landscape or buildings the way I see them. I decide how to cut out while looking at the object from different angles.

I like this moment best of all.

From time to time I make pictures of streets made up from my mind.

I want to continue drawing four seasons of Japan and seasonal landscapes in the future.

Усудзуми сакура. 1994

Японская бум., вырезка, акриловые краски

В городке Мотосу префектуры Гифу (историческая провинция Мино), растёт дерево сакуры, возраст которой насчитывает более 1500 лет. *Мино Усудзуми сакура* по преданию была посажена членом императорского рода в конце 5 века. Отличается тем, что на разных стадиях цветения меняет цвет лепестков. В бутонах они розоватые, в цветении — ослепительно белые, а когда опадают, рассеиваясь на ветру, то имеют бледно-серый оттенок, напоминающий хорошо разведенную тушь, по-японски называемую *усудзуми*. В 1922 году дерево начало засыхать, а в 1949 году ему провели лечение, вырезав около 238 отмирающих корней и сделав новые прививки. В следующем году дерево ожило, в 1959 году оно сильно пострадало от мощного тайфуна. В 1968 году принята программа охраны *Усудзуми сакура* как национального достояния. Ствол дерева достигает 9,2 м в окружности, а ветви протянулись с востока на запад на 24 метра.



Usuzumi Sakura. 1994

Japanese paper, paper cutout,
acrylic paint

In the city of Motosu, Gifu prefecture (Mino province), an old sakura tree grows. It's over 1500 years old. According to the legend, Usuzumi sakura was planted by a member of the imperial family at the end

of the 5th century. At various stages of bloom, it changes the color of its petals. Pink in buds, dazzling white in bloom, they turn into pale gray which reminds of diluted Japanese *usuzumi* ink. In 1922, the tree began to wither, and in 1949 it underwent treatment and 238 dying roots were cut. The following year, the tree came

back to life. In 1959, it was badly damaged by a powerful typhoon. In 1968, it received the status of a National treasure and got under special protection.

Its trunk is 9.2 meters in circumference, and branches spread from east to west for 24 meters.

Четыре сезона в городском квартале. 2009

Японская бум., вырезка, акриловые и минеральные краски

Весна — лето — осень — зима... Четыре прекрасных времени года, каждое из которых по-своему украшает нашу жизнь. С древности жизнь японцев тесно связана со сменой сезонов, что на-

шло отражение во многих сторонах их культурной и бытовой деятельности. В этой работе я показал одновременно четыре времени года, используя сезонные образы природы.



Townhouses in Four Seasons.
2009

Japanese paper, paper cutout,
acrylic and mineral paints

Spring, summer, autumn, winter... Four wonderful seasons. Each of them has its own expression that gives color to daily life. From old times Japanese

have cherished the sense of seasons and have incorporated it to their living style. I showed four seasons simultaneously.



КУБО СЮ

Родился в 1951 году. Во время учебы на архитектурном отделении института работал над проектами по созданию макетов зданий, в ходе работы увлекся вырезками из бумаги. Самостоятельно занялся изучением *кириэ* и вскоре сам стал создавать картины в этой технике. Тематами и сюжетами для работ служили пейзажи, еда, встреченные в путешествиях люди. За более чем сорокалетний период творчества художник посетил множество стран, участвовал в межкультурных акциях. По сей день проводит выставки своих произведений, постоянно расширяя сферу своей деятельности.

1951 — родился в г. Минэ, префектура Ямагути

1971 — во время учебы на архитектурном отделении института увлекся *кириэ*

1984 — учеба в Испании (–1985)

1986 — публикует в газете «Кэйдзай симбун» серии «Путешествие в Испанию», «Путевые зарисовки» (–1988)

1988 — выставка «Кириэ — Путешествие по Шелковому пути» в Музее Шелкового пути г. Нара

1989 — публикует серию «Путевые заметки — *кириэ* Сю Кубо»

1993 — ответственный за обложку журнала «Амакара тэтё»

1996 — ответственный за вставные иллюстрации рубрики «Завтра» газеты «Асахи симбун». Постоянный ведущий передачи «Сто ликов Таджикиста в *кириэ*» канала «Асахи»

1997 — публикует серию «Путевые заметки гурмана — рисует Сю Кубо» в ежедневной газете «Гэндай»

1998 — публикует серию работ на фронтисписе художественного журнала «Бунгэй пост»

1999 — работы «Фейерверк на реке Сумидагава» и «Вьюнок» адаптированы для марок, выпускаемых Министерством почты

2005 — разрабатывает дизайн лицевой стороны новогодних открыток для Почты Японии. Газета «Асахи симбун» организует передвижную выставку «Мир *кириэ* Сю Кубо»

2006 — разрабатывает дизайн лицевой стороны новогодних благотворительных открыток для Почты Японии. Ответственный за иллюстрации к публикуемой в газете «Санкэй симбун» колонке «Жены бэби-бума»

2007 — публикует в газете «Санкэй симбун» серию «Облик четырех времен года»

2008 — публикует серию «Путешествуем, чтобы почувствовать Японию» в проекте рассылок, организо-

ванном агентством «Киодо Цусин». Проводит выставку в Нью-Йорке

2009 — публикует серию «Образы Японии в картинах *кириэ*» в «Санкэй экспресс»

2010 — осуществляет в Нью-Йорке деятельность по культурному обмену в качестве культурного посла Японии. Создает логотип в честь 150-летия посещения Америки первым японским посольством. Приглашен на работу в Университет Дрекселя, Филадельфия. По приглашению Японского Фонда в рамках мероприятий, организованных Фондом, посещает Испанию и Португалию, участвует в культурном обмене, проводит выставки

2011 — в рамках проекта «Киодо Цусин» публикует серию «Разноцветные заметки. Кириэ». в качестве преподавателя ведет программу «Ты — художник» на образовательном канале NHK. Участвует в программе «Сеть благосостояния — открытое сердце»

2012 — проводит в Нью-Йорке в здании Empire State Building выставку в честь 100-летия передачи Японией в дар Америке деревьев сакуры. По инициативе Японского Фонда посещает Малайзию, Филиппины, Украину и Россию с лекциями о японской культуре на японском языке, проводит выставки. Почта Японии использует работу

«Фестиваль Тэндзин» для марки.
Проводит выставку в галерее «Эки»
в Киото. Отвечает за обложку жур-
нала клубного туризма «Gravita»
(по настоящее время)

2013 — проводит выставку и ма-
стерскую в Клубе иностранных
корреспондентов. Получает пригла-
шение от Посольства Ирана на Не-
делю культуры Японии в Иране.
Получает приглашение от Посоль-
ства Японии в России на фестиваль
«J-FEST»

2014 — проводит выставку в пави-
льоне «Ямабико» Исторического
музея г. Тоттори

Автор книг:

«Из чего сделаны кириэ», «Путеше-
ствие кириэ. Времена года в Тад-
зиме», «Цветы на картинах кириэ»,
«Кириэ. Сборник эскизов», «40 лет
творчества. Мир кириэ. Образы
Японии в картинах кириэ» (все —
Изд-во «Тохо сьуппан»), иллюстри-
рованные сборники народных
песен «Народные песни о любви»,
«Народные плясовые» («Эхон-но
мори»), «Кириэ для всех — введе-
ние в кириэ» (Изд-во ННК), «Обра-
зы Японии в картинах кириэ. Кириэ.
Альбом I, II» («Цуття сэтэн»)



**Железный чайник (тэцубин)
2008**

Японская бум., вырезка,
акриловые и минеральные
краски, пробковое дерево

Тэцубин вошёл в японский
быт с 18 века, когда рас-
пространился обычай пить
сэнтя (заваренный чай).
Образ кипящего чайника
создаёт ощущение покоя
и благополучия. Чем больше
используется *тэцубин*, тем
вкуснее становится кипяток.
Считается, что при нагрева-
нии чайника небольшие дозы
железа переходят в воду,
которая особенно полезна
для людей с пониженным
гемоглобином.

Iron Kettle (Tetsubin). 2008
Japanese paper, paper cutout,
acrylic and mineral paints,
balsa wood

Tetsubin is an iron kettle
which became popular in Ja-
pan since the 18 century with
the custom of brewing tea.
The form of the boiling kettle
brings a peaceful and happy
state of mind. It's important
to use the *tetsubin* kettle as
often as possible, as the water
becomes more delicious the
more you use the kettle. There
is a belief that water boiled in
iron kettles is especially good
for people with anemia as it
is saturated with small doses
of iron.

KUBO SHU

Born in Yamaguchi Prefecture in 1951. While studying at the Department of Architecture, worked on architectural models. Meanwhile took interest in paper cutting and started creating *kirie* pictures. For the subjects of the pictures the artist uses landscapes he saw, people he met, food he tried during his trips. Besides traditional Japanese paper “washi”, he uses additional materials depending on the theme of each picture, combines “washi” with pastel and acryl paints, or with wood and cloth. By creating *kirie* pictures in such a way he established his unique technique and manner of expression. For more than 40 years of being the *kirie* artist Kubo Shu traveled through many countries, took part in cultural exchange programs and arranged exhibitions.

1951 — Born in Mine city, Yamaguchi, Japan

1971 — Explores paper cutout while majoring in architecture at university

1984 — Spends one year studying in Spain

1988 — Silk Road Exposition Nara “Paper Cutout — Journey in Silk Road” Exhibition (Nara, Japan)

1989 — Writes Asahi Newspaper “Shu Kubo’s Paper Cutout Travel Sketch” serial column

1993 — Designed cover pages for “Amakara Techo” monthly magazine (till March 1995)

1996 — “A Hundred sceneries of Tajima” — regular appearance on Asahi TV

1999 — Designes stamps “Sumida River Fireworks” and “Morning Glory” for Ministry of Posts and Telecommunications

2005 — New Year Greeting Card Stamp design for Japan Post. Asahi Newspaper Exhibition. Isetan Exhibition (Tokyo)

2006 — New Year Greeting Card Stamp design for Japan Post. Paper cutout for Sankei Newspaper serial column

2007 — Publishes “Image of four seasons of the year” series in Sankei Newspaper.

2008 — Publishes a set of *kirie* (a japanese-style paper cutouts) called “Traveling for feeling Japan”, which is organized by Kyodo news. Organizes The Nippon Club Exhibition (New York) and Isetan Exhibition (Tokyo).

2009 — Publishes a set of *kirie* called “Paper Japonism” for Sankei Express Newspaper

2010 — Takes part in a cultural exchange program in New York as a Japanese Ambassador. Creates logo in honor of the 150th anniversary of the first Japanese ambassador’s visit

to USA. Works in Drexel University, Philadelphia. Visits Spain and Portugal, takes part in a cultural exchange programs, organizes exhibitions by the invitation of the Japan Foundation.

2011 — Publishes a set of *kirie* called “Colorful Notes. Kirie” for Kyodo news. Takes part in a NHK program “You are an artist”. Takes part in a NHK program “Welfare network — an open heart”.

2012 — Organizes an exhibition in the Empire State Building (New York) in honor of the 100th anniversary of presenting cherry trees to USA. With the invitation of Japan Foundation, visits Malaysia, The Philippines, Ukraine and Russia and gives lectures about Japanese culture in the Japanese language and organizes exhibitions. Japan Post releases a stamp using design of the artist’s work called “Tenjinmatsuri Festival”. Organizes an exhibition in the “Eki” gallery (Kyoto). Works on the cover of the “Gravita” magazine (to present).

2013 — Exhibition and courses in the Foreign Correspondents’ club. Receives an invitation from the Embassy of Iran to organize the “Week of Japan” in Iran. Was invited by the Embassy of Japan in Russia to take part in the festival of Japanese culture called “J-FEST”.

2014 — Exhibition in the Yamabiko Hall of the Historical Museum of Tottori city.

Осацкий замок и цветущая слива. 2012

Японская бум., вырезка,
акриловые краски

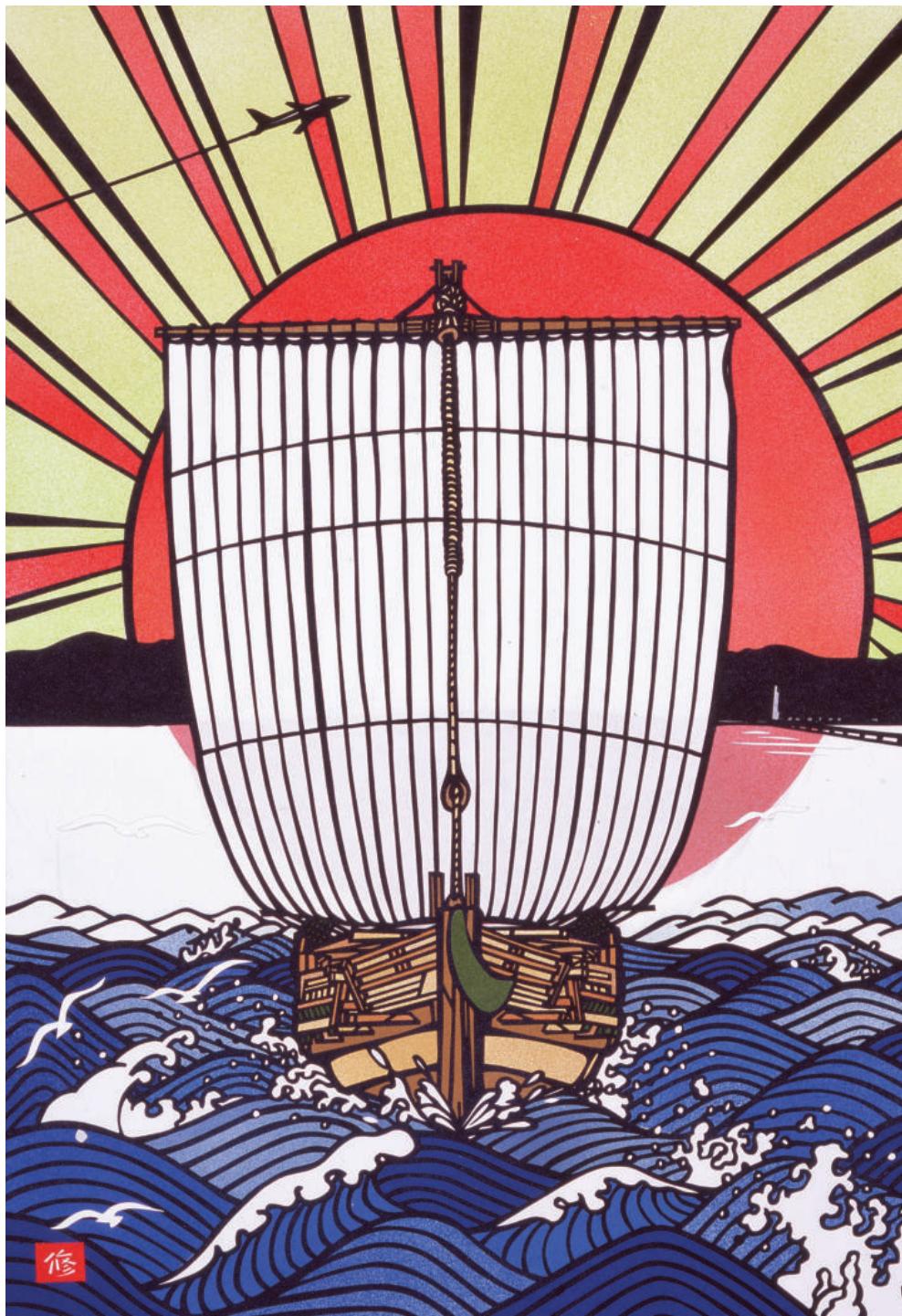
Осацкий замок — это символ Осаки. На территории замка раскинулся сливовый сад, и ранней весной сюда приходит много людей, привлекаемых лёгким ароматом цветущей сливы.

Osaka Castle and Plum. 2012

Japanese paper, paper cutout,
acrylic paints

Osaka Castle is the symbol of Osaka. Many people visit the Osaka castle in early spring, attracted by delicate fragrance of plum trees spread through the territory of the castle. Red flowers, white flowers bloom on curved rigid branches.





«Рокамару», грузовой корабль периода Эдо (1603–1868). 2009

Японская бум., вырезка, акриловые и минеральные краски

Грузовое судно, курсировавшее по маршруту Осака–Эдо, перевозило в Эдо (Токио) множество товаров повседневного спроса, таких как ткани, масло, сакэ, уксус, соя, сахар, сушёный тунец, бумага, лекарства и т. д.

«Rokamaru» Cargo Ship from Edo Period. 2009

Japanese paper, paper cutout, acrylic and mineral paints

Back in the Edo period these cargo ships ran between Osaka and Edo (Tokyo) and transported large quantities of consumer goods to Edo. They carried textiles, cotton, oil, vinegar, sugar, soy sauce, dried tuna, paper and medicines.

**На первой странице
обложки:**

**Японские зонты — вагаса.
2012**

Японская бум., вырезка, акриловые и минеральные краски
Японские зонтики «вагаса» делают из бамбука и японской бумаги «васи». Рисуя детальный эскиз для этой работы, я вновь поразился, насколько сложно их устройство и продумана до мельчайших деталей каркасная конструкция из бамбука. Сейчас они уже почти вышли из употребления, но я до сих пор пользуюсь этими зонтиками.

On the front cover:

**Japanese umbrella —
WAGASA. 2012**

Japanese paper, paper cutout, acrylic and mineral paints
Japanese umbrella is made of Japanese *washi* paper and bamboo. When drawing a careful sketch for a kirie of a Japanese umbrella, I admired again the structure and complex mechanisms of fine bamboo framework. Now Wasaga umbrellas are rarely used, but I'm still using it.



**На последней странице
обложки:**

Спаржа. 1994

Японская бум., вырезка, акриловые краски

Даже один побег спаржи позволяет почувствовать красоту его природной пластики, а если выложить в ряд несколько десятков, то возникает увлекательная ритмическая композиция.

On the back cover:

Asparagus. 1994

Japanese paper, paper cutout, acrylic paint

You can see the beauty of nature in only one sprout of asparagus, but try feeling the pictorial rhythm when dozens of them are arranged!



Государственный

МУЗЕЙ
ВОСТОКА



JAPAN FOUNDATION

